

Guardians, Instructors, &c., outlining the Rules who should make their Children strong, healthy, virtuous, wise and happy..."². In the preface to "The Book" Newbery expounded on Locke's ideas about the upbringing of children, emphasizing the need to introduce an element of the game, which should give excellent results. This purpose is also served by the ball and pincushion attached to the book, painted in red and black. Newbery explains that good deeds should be marked with pins stuck in the red half of the pad, and bad deeds in the black. The book itself contained various poems, games, funny stories, etc., provided with engraved drawings and very loosely combined into a whole. Of course, the book was edifying: virtue triumphed in it, and vice was punished. The reward took quite tangible, material forms: the good boy at the end of the book is sitting in his own carriage drawn by six horses, and the good girl is rewarded with a gold watch.

"Newbury, a modern researcher notes on this occasion, "like Richardson, sought to reward virtue materially"³. A Little Pocket Book is the first in a series of publications for children undertaken by Newbery in later years. Modern researchers have more than thirty titles. Most of these books are textbook in nature: Newbery makes extensive use of the secular and folklore heritage of the "transitional era" in them, giving the texts a form that, from his point of view, is acceptable for children. He edits texts in an effort to make them more decent, explains incomprehensible places, provides them with edification, inserts excerpts from educational texts, etc. Finally, under a variety of pseudonyms, he writes for children, relying on folklore, literary and pedagogical materials.

1. Рёскин Дж. Лекции об искусстве, читанные в Оксфордском Университете в 1870 году. - М.: Школа и жизнь, 1900, с. 67.
2. Некрасова Е.А. Романтизм в английском искусстве. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора искусствоведения. - М.: МГУ, 1973, р. 28.
3. Ruskin J. The King of the Golden River, or The Black Brothers of Stiria. - Boston: Heath, 1903, p. 2.

PROBLEMS OF TRANSLATION OF NATURAL PHENOMENA IN UZBEK LANGUAGE

Khamidova Muborak (PhD)

**Associate Professor of the French
Philological Department**

muborakhafizovna@gmail.com

Annotation. The article focuses on the expression of deopoetonyms in traditional forms and styles in Uzbek, as well as the names of natural phenomena. Their symbolic nature is defined.

Keywords: synonymy, homonymy, polysemantic, antonymic, natural phenomena, syntactic units, air, clouds, storm, fog, rainbow, metaphorical expressions.

In world onomatology, the weight of research devoted to the study of the lexicon of the French language, including the basics of the origin of deopoetonyms, structural and semantic conditioning, the scope of use in comparison with other languages is growing. As a logical consequence, the comparison of linguistic-stylistic, poetonymic, gender features of the French and Uzbek deopoetonyms in the language lexical-semantic, national-cultural, literary text has gained priority and relevance in the field of linguistics. Indeed, the definition of the semantic and stylistic potential of these units, the interpretation of general and differential motivational aspects of naming within different systematic languages serve to improve the system of representation of deopoetonyms in dictionaries, to determine the laws of functional equivalence and adequacy in the translation process.

It is natural that there are still some problems with the lexicographic interpretation of deopoetonyms, which will cause some problems in the smooth implementation of translation work in this regard. Such problems are especially evident in the presentation of lexical graduonomic series related to them, in the expression of close concepts, connotative and denotative meanings. To do this, it is necessary to create an explanatory and hierarchical, ideographic dictionary of anonyms, metonyms and deopoetonyms in the French and Uzbek languages through a semantically correct scientific solution of the series of hierarchies.

When direct and indirect translations of some poetic texts written in French are observed, it becomes clear that deopoetonyms are preserved and expressed at different levels in them. For example, the poem "Naissance a l'orage" by the French poet Pierre Reverdi (1889-1960) is translated into Uzbek as "Birth of the Storm", in which the French word "l'orage" is translated as an alternative to the Uzbek language. You can witness:

In fact:

Toute la face ronde
Au coin sombre du ciel
L'epee
La mappemonde
Sous les rideaux de l'air
Des paupieres plus longues
Dans la chambre a l'envers
Un nuage s'effondre
La nuit sort d'un eclair.

In this case, if the original and the translation are compared, in French, the combination "sombre du ciel", which means the concept of darkness, is expressed in the translation by the repeated word "zim-ziyo". "L'air" means air, "nuage" means cloud. The fact that the words "S'effondre" and "la nuit" are translated only by the word "night" shows that they are synonymous. But although the word "lightning" was not originally used, its translation does. This is because the word "l'orage" can sometimes mean thunder in addition to storm. But there is also the word "la foudre" in French, which means thunder, lightning.

In fact:

Tard dans la vie
Je suis dur
Je suis tender
Et j'ai perdu mon temps
A rever sans dormir
A dormir en marchant
Partout ou j'ai passé
J'ai trove mon absence
Je ne suis nulle part
Excepte le neant
Mais je porte cache au plus haut des entrailles
A la place ou la foudre a frappe trop souvent
Un coeur ou chaque mot a laisse son entaille
Et d'ou ma vie s'egoutte au moindre mouvement

This poem was translated from French into Uzbek by Azam Obidov under the title "Delay" as follows:

I am strict
I am also polite
I wasted my time
I always thought without sleeping
I got up and even fell asleep
Wherever I go, however

I found my absence wandering
I never came out of nowhere
Except for nothing alone
But I keep the secret inside
This place is lightning that burns many times
One heart - the trace of every word is hidden
It's the sound of my life.

The French poetess Anna de Noaye (1876-1933) in her poem "La vie profonde" ("Life without depth"), la nuit (night), l'orage, (storm), le vent (wind), l'ombre (shadow), He was able to create a recognizable art of art by arranging the names of natural phenomena related to time and situation, such as soir (evening).

In fact:

Etre dans la nature ainsi qu'un arbre humain,
Etendre ses desirs comme un profonde feuillage,
Et sentir, par *la nuit* epaisible et par *l'orage*,
Le seve universelle affluer dans ses mains!
Vivre, avoir les rayons du soleil sur la face,
Boire le sel ardent des embruns et des pleurs,
Et goûter chaudement la joie et la douleur
Qui font une buée humaine dans l'espace!
Sentir, dans son coeur vif, l'air, le feu et le sang,
Tourbillonner ainsi que *le vent* sur la terre;
S'élever au reel et pencher au mustere.
Etre le jour qui monte et *l'ombre* qui descend.
Comme du pourpre *soir* aux couleurs de cerise,
Laisser du coeur vermeil couler la flamme et l'eau,
Et comme l'aube claire appuyee au coteau
Avoir l'ame qui reve, au bord du monde assise...

The poem was translated from French into Uzbek by Azam Obidov. It is noteworthy that in order not to use the word morning twice, the translator used the word "adhan", which is a logical synonym for the word. Because this word, which was originally borrowed from the Arabic language into Uzbek, is "Dawn, gloomy time; early morning". It served to replace the original sentence "l'aube claire".

At the same time, the fact that the names of natural phenomena are combined with descriptive words (such as shooting morning, bright morning, sunset night, burning lightning, gusting wind) also plays an important role in modifying its meaning in accordance with the requirements of literary texts.

Although the French poet Pierre Reverdi (1889-1960) quoted the original Nomade poem and a translation of his translation of The Nomad, these lines refer to winds and clouds, but nowhere in the poem are there winds or clouds. words are not mentioned. However, the reader realizes through the insistence of his own actions that it is the wind that is wandering, trying to open the door, breaking the glass in the distance, blowing the lamp. It is also clear that the "shadowlessness of a few animals" appearing in the black sky represents the image of clouds. Because the fact that the animal will never be in heaven fully confirms this. On the one hand, the fact that these metaphorical connections of a figurative nature are expressed in the nature of a riddle, at the same time increases the art and expressiveness of the poem, its popularity. It can also be the basis for acknowledging the poet's unique individual poetic skill.

In deopoetonyms, the concept of oneness is one. They are not used in the plural. The deopoetonyms that bring the plural suffix, on the other hand, methodologically express its internal type.

In literary texts, the lexemes of rain, hail, flood, snow, stork, wind, breeze, hurricane, storm, storm and other lexemes represent a separate micro and macro field in the lexical system of each

language based on the national psychology, language history, religious views of that people (as a lexical-spiritual group), sometimes in its own sense, sometimes on the basis of metaphorical migration. This can be seen in the example of folk proverbs, poems, and poems of various genres created in written literature. In the poems, it is shown that the images formed from natural phenomena are sometimes presented in their own sense (the name of a natural phenomenon), sometimes in various figurative senses as human symbolic experiences or as a symbolic reference to any social event.

It is important to note the similarity of the style of poetic expression associated with the depiction of natural phenomena in the literary text in the works of Uzbek and French poets. In both languages, the use of words expressing the names of natural phenomena such as wind, rain, snow, ice, clouds, fog, lightning, rainbows, etc. in their own and figurative sense, the phrases, metaphorical, animalistic combinations that occur with their participation are of particular interest. Flexible, cohesive, manageable appearances of such compounds occur.

In the organization of literary texts, the connotative and denotative meanings of deopoetonyms, strength-weakness in their meaning, positive-negative, methodological specificity, hierarchy, relation of form and meaning, historicality are taken into account, and on the basis of these differences the law of selection is applied.

Deopoetonyms are often used metaphorically in a literary text based on the connection between natural and human situations that occur naturally. Natural phenomena are usually metaphORIZED according to their place, movement, appearance, quantity (used in the concept of plurality or minority), color, space and time, and nature.

References:

1. Tahir Qahhor translator from Russian. <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/fransuz-sheriyati/ejen-gilvik/>
2. <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/fransuz-sheriyati/pyer-revardi/>
3. Explanatory dictionary of the Uzbek language. 5-volume. Volume 1 A - D. - T. : "National Encyclopedia of Uzbekistan" State Scientific Publishing House, 2006. - B. 47.
4. <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/fransuz-sheriyati/anna-de-noay/>
5. <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/fransuz-sheriyati/fransis-karko/>
6. <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/fransuz-sheriyati/mari-noel/>
7. <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/fransuz-sheriyati/pyer-revardi/>

СИСТЕМА ДЕОПОЭТОНИМОВ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Хамидова Муборак

Хафизовна (PhD) БухГУ

Телефон: +998907440377
muborakhafizovna@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена выражению депоэтонимов в традиционных формах и стилях на узбекском языке, а также названиям природных явлений. Определена их символическая природа.

Ключевые слова: депоэтоним, анемоним, ветер, семантика, природных явления, дождь, узбекский язык, моносемантические отношения, природа.

В мировой лингвистике «анемонимами» называются только названия стихийных бедствий, связанных с движением ветра и дождя, в узбекском языке под этим термином изучаются имена (названия), которые обычно представляют собой природные явления,

связанные с ветром и дождём¹⁰. Эта тема более глубоко исследована на примере названий ветров и дождей¹¹.

Очевидно, что под анемонимами следует понимать название стихийного бедствия, в том числе смерч, буран, шторм, ураган, буря, проливной дождь, наводнение, оползень, вулкан, землетрясение.

Но Д.В.Ваккосова классифицировала систему слов, связанных с простыми природными явлениями и стихийными бедствиями в узбекском языке, как названия всего смыслового поля анемонима, описала систему связанных с ними слов в виде одного микрополя. На этой основе она предлагает классификацию слова по четырём внутренним полям в соответствии с происхождением таких действий, как дуть, лить, идти, выпадать (о дожде, снеге), гореть, трястись¹².

Действительно, в идеографической языковой системе каждого языка есть названия, которые описывают такие природные явления, как осадки, дуновение, горение, сотрясение, извержение. В основном они морфологически связаны с именем существительным, в том числе, в узбекском и французском языках. Это: 1. Названия природных явлений вихревого движения. (В узбекском языке: шамол, шабада, ел, бод, насим, боди сабо, шаббода, елвизак, бўрон, тўфон, самум, тайфун, тўзон, довул, муссон, гармсел, изгирин, изгирик, куюн, гирдибод, уюрма, жинтўполон, ғурғурак....; во французском языке: vent, vent, vent gespille, souffle, petit vent, souffle -brise, vent, courant d'aire, tempête, inondation, samum, typhon, poussière, ouragan, le mousson, vent chaud d'été, ouragan, temps tres froid, tourbillon, ouragan, ouragan, ouragan ...

Для перечисленных лексем-гипонимов слово «ветер» является гиперонимом. А.Г.Аликулов обнаружил в «Толковом словаре узбекского языка» 34 слова, обозначающих движение ветра, 20 из которых в лексикографической интерпретации использовали слово ветер как выражение семы¹³. 2. Названия природных явлений осадков. (В узбекском языке: ёмғир, жала, сел, дўл, қор, лайлаққор, қорбўрон, кумбўрон, тошбўрон, шудринг, киров, туман...; во французском языке: pluie, pluie torrentielle, inondation, grêle, neige, cigogne neige, tempête de neige, le sable-orage, rocher-orage, rosée, gel, brouillard...). Для этих лексем-гипонимов слово «дождь» является гиперонимом. 3. Названия природных явлений горения. (В узбекском языке: шуъла, нур, чакмоқ, момақалдирик, чакин, яшин...; во французском языке: la lumière, la lumière, la foudre, le tonnerre, la foudre, la foudre...). 4. Названия колебательных движений природных явлений. (в узбекском языке: зилзила, гирдоб, тўлқин...; во французском языке: tremblement de terre, vortex, vague...).

На наш взгляд, в природе, помимо действия дуновения, падения, горения, сотрясения, есть ещё названия природных явлений, которые перемещаются, извергаются. Это: 5. Названия природных явлений с исходящим движением. (В узбекском языке: камалак...; во французском языке: arc en ciel...). 6. Названия природных явлений извержения. (В узбекском языке: вулқон; во французском языке: volcan).

Классификация лексем, представляющих названия природных явлений и стихийных бедствий в отношении действия дуновения, дождя, горения, сотрясения, выхода, извержения, является относительной. Это связано с тем, что при образовании некоторых из них наблюдается смешение нескольких типов действий. Допустим, роса, даже если с неба падает туман, не говорится, что «падает роса», а используется выражение «лежит роса». Наряду с этим по отношению к инею и туману, попавших на

¹⁰ Ваккосова Д.В. Семантический анализ анемонимов в узбекском языке: ... автореф. дисс. канд. филол. наук. – Фергана, 2005. – 22 с.

¹¹ Аликулов А.Г. «Словарно-смысловая группа “Ветер-дождь” (система, применение и лексикографическое толкование): ... автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 2011. – 19 с.

¹² Ваккосова Д.В. Семантический анализ анемонимов в узбекском языке: ... автореф. дисс. канд. филол. наук. – Фергана, 2005. – С. 7.

¹³ Аликулов А.Г. «Словарно-смысловая группа “Ветер-дождь” (система, применение и лексикографическое толкование): ... автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 2011. – 19 с.

землю с неба, не употребляют выражения «идёт», а говорят «стелется или покрывает»: покрыто инеем, стелется туман, покрыто туманом.

Лексические единицы, представляющие явления дождя, часто находятся в привативном противоречии на основе причинно-следственной диалектики: дождь – причина /лужи, грязь – следствие.

Деопозтонимы выражают моносемантические (однозначные), полисемантические (многозначные), синонимические (соответствующие по смыслу), омонимические (соответствующие по форме), антонимические (противоположные), гипонимические (родственные) отношения в речевых явлениях. По своему фонетическому строению они бывают: по формированию – состоящими из одного, двух, трёх, четырёх, пяти слогов; по построению – диахронические и синхронические с точки зрения истории и современности, по структуре – простые и сложные; по функционально-стилистическим особенностям – относящиеся к разговорной и книжной (литературной) речи; они могут обладать активностью и неактивностью в речи, а также иметь ономонологическо-номинативную особенность. Деопозтонимы могут становиться названиями различных предметов-явлений во взаимодействии с другими лексическими единицами (антропонимами, топонимами, зоонимами, мифонимами). По своему лексическому происхождению (этимологии) они состоят из собственного слоя (исконно тюркские слова), заимствованного слоя (слова, заимствованные из других языков). В эмоционально-экспрессивном плане они разделяются на эмоционально-экспрессивно окрашенные и неокрашенные, по степени модификации семы (градуонимии) – на сильную и слабую градации. В зависимости от структуры встречаются в простых, сложных, двойных, повторяющихся формах, коренных и производных формах.

В параграфе «Семантика названий природных явлений» второй главы диссертации уделяется внимание тому, что в языковой и речевой системе узбекского и французского языков много слов и словосочетаний, связанных с названиями природных явлений, каждое из которых имеет свою роль, семантические, морфологические и стилистические особенности, рассматриваются вопросы их использования в художественных текстах в различных денотативных и коннотативных значениях. Здесь на основе мифических трактовок явлений грома, молнии, грозы объясняются причины включения слов, обозначающих эти явления, в одну ячейку.

Сочетание ночная молния часто используется в речи из-за того, что молния в ночном небе одновременно устрашающая, привлекательная и яркая. В стихотворении французского поэта Пьера Реверди (1889-1960) «*Naissance a l'orage*» – «Рождение бури» также говорится о молнии:

В оригинале	В переводе
Toute la face ronde	Зим-зиё самонинг бурчи ҳам
Au coin sombre du ciel L'eree	Бори юз айланар дам-бадам
La mappe monde	Бир қилич
Sous les rideaux de l'air	Ярим шар картаси
Des paupieres plus longues	Остида Ҳавонинг пардасин
Dans la chambre a l'envers	Жуда ҳам солиқдир қабоғи
Un nuage s'effondre	Ёришар хонанинг у ёғи
La nuit sort d'un éclair.	Бир булут қулайди ногаҳон Чакмоқдан тун чиқар шу замон.

Данное стихотворение переведено с французского языка на узбекский Аъзамом Обидовым¹⁴. В нём слова само (осмон), “қовоғи солиқ” ҳаво пардаси, булут, чакмоқ близки и родственны друг другу по смыслу, поэтому создают гармонию. Молния, вспыхнувшая

¹⁴ <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/fransuz-sheriyati/pyer-revardi/>

ночью, какое-то время освещает пространство, но когда она гаснет, ночь становится темнее. В стихотворении поэт обращается к этой реальности, говоря, что «ночь выходит из молнии» и противоречит представлениям о свете и тьме, жизни и смерти на основе внутренней логики.

Известно, что слово «чақмоқ» (молния) в узбекском языке по форме и значению является словом-омонимом. Оно образует омонимию в трёх группах слов: чақмоқ (молния) – имя существительное, название природного явления; чақмоқ – имя существительное, название прибора для тушения огня; чақмоқ – имя существительное, название вида сахара: чақмоқ қанд (каждый кусочек сахара прямоугольной формы); чақмоқ – глагол, название действия: а) расколоть или ударить чем-то семена фисташек, миндаля, грецких орехов и подобных им фруктовых косточек с твёрдой оболочкой или некоторых свежих фруктов, б) разбить твёрдый предмет, раздробить его на мелкие кусочки; в) разжечь огонь, ударив кремнём; ж) укусить, нанести рану впрыскиванием яда (в отношении змей и таких насекомых, как скорпионы, пчёлы, муравьи, блохи, комары); г) ябедничать, клеветать, сплетничать, доносить; чақмоқ – качество, характерная черта чего-либо: чақмоқ телпак (дорогостоящая среднеазиатская шапка с бархатным верхом и широкой оторочкой из лисьего, бобрового или куньего меха), чақмоқ мўйлов (чёрные, ухоженные усы).

Когда слово «чақмоқ» используется как глагол (название действия), оно также может иметь переносное значение. Например, «мақолнинг мағзини чақмоқ» (понять суть пословицы) – значит понять суть выражаемой мысли; найти решение. «Чақмоқ» означает определение или измерение стоимости чего-либо или выполненной работы в денежном выражении, а также высказывание неприятных слов.

Радуга также привлекала внимание людей с древних времён как одно из красивейших явлений природы. В узбекской мифологии радуга выражена в культуре близнецов в виде пары стрелы и лука, Хасана и Хусена, поэтому во многих тюркских языках, в том числе и в узбекском, мифоним «Лук Хасана и Хусена» используется в значении радуги.

По-французски радуга называется «Arc-en ciel». Это название радуги содержится в следующих строках из стихотворения Пьера Корана

В оригинале	В переводе
<p>Quand le soleil pleut Et que la pluie luit, Le soleil met le feu A son parapluie. Il sort d'une étoile Des pinceaux de poils, Et de la blancheur Sa boîte a couleurs. Puis il effiloche Un paon fabuleux Sur le chapeau-cloche D' une ombrelle bleue.</p>	<p>Камалак Қуёш ёмғир ёғганда Ва ёмғир ёғсин. Осмон олов ёқади Унинг соябонида. У юлдуздан чиқади Қиш чўткалари, Ва оқлик Унинг ранг кутиси. Кейин хижолат тортди Ғаройиб товус Қўнғироқ шляпасида Мовий соябондан.</p>

Первая строфа стихотворения объясняет в художественном стиле, что солнце встаёт, когда идёт дождь, и его лучи светятся разными оттенками дождя, вторая строфа говорит, что на самом деле она произошла от белых лучей, а третья строфа

утверждает, что павлин устыдился своей цветовой окраски, увидев многоцветность радуги.

Примечательно, что несбывшиеся желания павлина сравнивают с радугой:

Армонлари камалакдир самода,

Қанотини ёзиб учолмас товус.

В этих стихах, написанных Садриддином Салимом Бухари, павлин, увидевший цвет радуги, был смущён и полон тоски по несбыточным мечтам.

В целом замечено, что радуга, являющаяся уникальным по красоте явлением природы, во французской и узбекской литературе интерпретируется в разных значениях, как сама радуга в переживаниях цвета. Часто необходимо указывать на своеобразное сходство в их интерпретации.

Деопозтонимы во французском и узбекском языках, как и во всех остальных, образуют макрополе деопозтонимологии. Внутрисистемно с точки зрения свойственности данным явлениям таких действий, как лить, идти (о дожде), выпадать (о снеге, росе), дуть, в зависимости от их возникновения в небесном пространстве – в воздухе, на земле – на суше, на земле – в воде, называя обобщенно различные природные явления, проявляются в разных макро и микросистемах. Таким образом, способствует обобщенному осмыслению объёма и рамок ономастической системы каждого национального языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ваккосова Д.В. Семантический анализ анемонимов в узбекском языке: ... автореф. дисс. канд. филол. наук. – Фергана, 2005. – 22 с.
2. Аликулов А.Г. “Словарно-смысловая группа “Ветер-дождь” (система, применение и лексикографическое толкование): ... автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 2011. – 19 с.
3. Ваккосова Д.В. Семантический анализ анемонимов в узбекском языке: ... автореф. дисс. канд. филол. наук. – Фергана, 2005. – С. 7.
4. Аликулов А.Г. “Словарно-смысловая группа “Ветер-дождь” (система, применение и лексикографическое толкование): ... автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 2011. – 19 с.
5. <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/fransuz-sheriyati/pyer-revardi/>
6. <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/fransuz-sheriyati/pyer-revardi/>
7. Данилова Л.В. Метеорологическая лексика тюркских языков: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – С.17
8. Pierre Coran. Poésie de saison: “ Arc- en ciel ”, 12 nov. 2013. culturecommune@gmail.com

LE LEXEME EST L'UNITE DE BASE DE LA LANGUE PRINCIPALE

Adizova Obodon Istamovna
L'universite d'Etat de Bukhara

Le développement de la linguistique mondiale constitue une étude comparative. Aujourd'hui, la lexicologie sert de source d'information dans le processus de communication, l'acquisition de diverses spécialités, l'accélération du progrès scientifique et technologique. Par conséquent, l'ordonnance et l'unification des mots historiques, en tirant des conclusions